

# Waayiro son guleehool

Wairaux et ses enfants

Texte

Abib SADIO

Illustrations

Ansoumana BADJI

GIE CLOA

Thionck-Essyl

Département de Bignona

Région de Ziguinchor

Sénégal

SIL

BP 2075

10200 Dakar

Sénégal

# Wairaux et ses enfants

Langue : gusiilaay

Sénégal  
Afrique de L'Ouest

Première édition

2016

© GIE CLOA 2016

© SIL 2016

Búkoopul nan gáruriil gutiin mee, m'bj  
anafaan acee gurogool Waayiro.

Náwusaet min abil mee ekaan nárur  
guleehool.

Narok guleeh atiyool acet mee son  
bugoola, gujow gútebul bujal mimbil anar  
náruriil.

(Guleeh gaagu kankaan guleeh gan  
Atúuha ájie búroomiil. Gukoil guwunwun  
máamak.)

Aahu aleeh an paayool acet mee narok gutiyool: « Jijanjam wan paayolaal alobe ? Injé iroge, jambu ukaanaal. Esúk ye gununnum. Anooan atebulo waaf, neeni ateye, mat ápurul. Ho be ecet. Mbil eeni ukaanut ateya, mat uñow tan guteye. »



Narok atiyool an gunap mee paayaay :  
« Ala paayolaal acecet, jambu ujow.  
Neeni uñoñow, kat min ubaak. »  
Aleehool han abaj mee najow étebul bujal  
bara **Esingarihen**. Mara gabonket  
paayool.

Nan etey étiinj mee, ngutey gútiinj dó,  
aleeh aahu naloh acet.

(Aleeh aahu kankaan aleeh aranna.  
Alíinool Dakaar nalakoe. Nan aam mee  
mbóohul, nanoomulool épumben, jipan  
jáamak son úbil ulaay bun gutiyool dó.)

Nan átiinjulo mee, narok paayool :  
« Paapa taŋ áliinom Jaheeke úmey ?  
Min gúcili gújuuk mee mee ? Mee ubugu  
dó májuheriil ? »



Paayool narogool :

« Gapor gammee dáaru, guruuruuk ! »

Funakóofunak nan ápurulo n'gúreŋ  
gúcilool ngureg bájuuk. Nasonkenool,  
narogool gapor gammee dáaru.

« Háa paapa, taŋ ñeer gapor buu gon  
dáaru gájuugenei mee gúcil, teer gara  
gupaali dit gújuuk ? »

Káŋ jaram gúpuren gambac gaagu, añout  
áliinool. Nasonken gutiyool ngurogool :  
« Jaheeke acecet nan utey mee. Bujal  
nakaaye aŋar nacet. »

Ajúr aahu natey bu bo n'gúrenj gaagu.  
Atey atey nayuho, nawook n'gawoogool  
gan nja guwoogool mee n'fukaaw.

« Oowouwoowouwooooo. »





Nátuul dó n'fuyaak faafu : « Oóowoh. »

Narogool : « Alíinom ay aseni yo. »

**« Injé paapa abuntom, ínje paapa  
abuntom man aanom injarulool bujal  
mimbil ápurenuloli n'gúreŋ, ínje dó  
n'gárur gaagu nicehe. Emómbi yawele  
mee baabu gawoogom neroge mee. Pipri  
mámbaalimam Pipri mámbaalimam ínje  
gupaalom jíboom n'gúreŋ, ínje jíboom  
n'fuyaak. »**

(Alíinom ecet yaayu ay aseni yo.  
Narogool paapa asenaam yo. Injé paapa  
abantenaam min arogom ikaay étebul  
bujal mi mbil ápurenulom n'gureñ, ínje  
n'gárur nicehe émombi yarege mee mee,  
gawoogom neroge mee. Pipri mámbaali ;  
Pipri mámbaalimamm. Injé gupaalom  
jíboom n'gúreñ, ínje jíboom n'fuyaak.)

Narogool : « Upurúl. »

Narogool : « Aw gabantenom min ípurul  
ifaak, nutey ukahom bo ukaay buñuuho,  
ínje nikaan asaay. »



Narogool : « Mat iteyi, mat ibanteni. »

Napinool : « Min gájuuwo gan inoomuli  
mee Dakaar mi mbil isen go ay ? Jipan  
jaaju, épumben yaayu mbil ikaan so  
buu ? »

Narogool : « Usen so gúliinolaal. »

Gupaalool ngurogool : « Aw ubonket  
úpur umu umun gayogenóli taahe  
funakóofunak gafooñ ganur gaagu. Neeni  
úmimir nubile ekaan núpur, úpur ! »  
Nápurul.



Alíinool nataasool jaram aset, nanjarool  
ngunogen futañaat. Gútiinj bo ngucin.  
Nemma kaane aranna, nanjar épumben  
yaayu nak ajow jápumben. Neeni áahul  
átiinjul, be efooñ gafooñ gan gukaane mi  
mbil nak gufaasoor.

**« Alíinom áliinom úbabul esalaa. Alíinom  
áliinom úbabul esalaa. »**

Nayabulool : **« Alíinom jirimoo jirimoo  
sálamm áliinom abuje efaakira sálamm. »**

(Ebook yaayu naroge mee efaakira.)

Nápeegulool. Nan apegúlool mee nábul ebook yaayu afaak, nasenool mal ataaso nguñul gutogoñ. Mo gukaane mee funakóofunak.



Bo n'ésuk yaayu gujaahali ban ájur aahu anogene, gúmirut. Ejes manooman, guñout. Jaram baj gujenna, aranna acee najow jápumben.

Atíinj dó n'furamba faafu, najam  
bafooñer baabu, nakot.  
Nan ájur aahu ápurulo mee, nafaasool.  
Najanten gafooñ gaagu jaram ájuh go  
nabaañ. Atíinj síndo, nagaan pay alee  
aahu.



Narogool: « Aw aleehi iñowulooñow  
baabu n'futañaat. Alíinool  
ápurenuloopuren n'fuyaak faafu ubugu  
baabu ngucine. »

Narogool: « Ubonket neeni újujuh  
ujogulomool, nuñarulomool. »





Nabaañ átiij nakot nanaak jaram áliinool ápur ajow, nafooñ gafooñiil.

**« Alíinom áliinom úbabul esalaa ;  
Alíinom áliinom úbabul esalaa. »**

Ajúr aahu nápeegul najogool gík, natebool najow. Atíij síndo, ngupeegool n'gajegubeool. Dó nahanken mee jaram ápurul atey abaañ jandiij áliinool be ébaañul, nátiij.

Alíinool nan átiinjulo mee, afooñ :  
**« Alíinom áliinom úbabul esalaa áliinom  
áliinom úbabul esalaa. »**

Napapat.

Nabaañ afooñ : « Alíinom áliinom úbabul esalaa. Alíinom áliinom úbabul esalaa. »

Napapat.

Narogool : « Yaaye nilobool mee taahe akahom bo nilako dó, narogom ípurul ho be elako son ínje. Nilobool ho gabantenom. »

Nalobulool : « Ubonkehom uñow nipapat, anfaan acee ajaalo taahe nafooñ nañ min ufooñaale mee, nípeegul. Tan let aw. Najogom nañarom bu síndo. Mo kaane nirok ho abaañulo. »

Nábul ebook yaayu. Asíil gúcaho gufaak,  
narogool be ejesulool akoña ayab min ho  
ajow buñuuho.

« Aw gabantenom min feegi bóot. »

Narogool : « Ibantenuti. »

(Aleeh aahu akoña añoñow nañ may  
gúliinol.)

Narogool : « Injesuli ho aw be eyabool ? »

Narogool : « Eem. »

Najow ajin n'fúlundaay, nafooñ arok :  
« **Ajaña ajakee kondon̄ aban nakondon̄e  
kondon̄ ban nanokoor n'ínje kondon̄. »**

Ajúr nápurul to gúnogoorut. Naliimenool.  
Natos bun fucee fúlundaay.

Nafooñ : « **Ajaña ajakee kondon̄ aban  
nakondon̄e kondon̄ ban nanokoor n'ínje  
kondon̄. »**



Nápurul gunogoor net. Narogool ínje be enjari isen áliinom ayab. Nan gujamoor mee, nanarool najow. Atíinj nalob áliinool ínje ume niñarulo mee be eseni uyab. Min ikaay buñuuho.



Naliik ájur aahu min abil mee ekaan námir mara araanjool átiinjulo, nápeegulool.

Nan amaañen aahu ajow mee jápumben  
ábaañul nafooñ ájur aahu nayab.  
Nápeegul nasenool ataaso, násiil  
ngúcaho. Alíinool narogool ñeer min eem  
maa maa ínje gajom bóot.

Atúuha nakaan farool fútiyaaraool  
guleeh guñen.  
Fúrubahen guleeh guñen bandiḡ.

Laban kaan ésuk yáamak yabaje fubaj.  
Bugara ésuk paayool ngucamen ejow  
bucin bo. Narok paayool : « Neeni újo'ool  
bu bucin baabe be emugi. Aw ukaan mee  
min ípur dúniya. Haani gujaalo bu bucin  
baabe, aw urehúl bo. »

**Jambil íyawut inogen n'epangen.**